

## 馬場大火百周年紀念公眾活動

為悼念於1918年2月26日發生的跑馬地馬場大火的死難者，東華三院特別在其100周年忌日，即2018年2月26日（星期一）於馬場先難友紀念碑舉行公眾紀念活動，並邀得主席李銒麟博士太平紳士及董事局成員，與近20名參加者一同向馬場大火逾600名罹難先友致祭，為罹難者燃燒特製衣紙及奉上鮮花。另外，參加者可透過導賞團，進一步了解香港史上最嚴重的火災事件。

### Memorial Service Commemorating the 100th Anniversary of the Racecourse Fire

In remembrance of the victims of the Racecourse Fire incident on 26 February 1918, a centenary service was held at the Racecourse Fire Memorial on 26 February 2018. Joined by around 20 members of the public, Dr. LEE Yuk Lun, JP, the Chairman, and Board Members paid homage to the over 600 victims of the Racecourse Fire. Participants were invited to join a guided tour to raise their understanding of the most devastating fire in Hong Kong's history.

- ▶ 活動參加者可獲贈《馬場先難友紀念碑》書冊乙本，並可蓋上紀念圖章留念。Participants received the "Racecourse Fire Memorial Booklet" with a memorial stamp on it.



▲ 東華三院主席李銒麟博士太平紳士向馬場大火中的罹難先友奉香。Dr. LEE Yuk Lun, JP, the Chairman, offered incense to the victims of the Racecourse Fire.

## 太平山街廣福祠重修開幕及揭牌儀式

位於上環太平山街的廣福祠為東華三院發源地，同時亦為香港二級歷史建築。為保育其歷史原貌，本院早前為廣福祠進行大規模換樑重修工程並已完工，更擇吉於2月7日舉行重修開幕典禮，邀得主席李銒麟博士太平紳士擔任是次活動的主禮嘉賓。當日，李主席與董事局成員及嘉賓到廟內奉香，為醒獅點睛掛紅，同時為募捐碑記進行揭牌儀式。

### Plaque Unveiling Ceremony for the Renovated Kwong Fook Tsz

Kwong Fook Tsz, located on Tai Ping Shan Street, is the origin of TWGHs and one of the Grade II historic buildings in Hong Kong. To preserve its historic character, TWGHs has recently completed a major renovation to preserve the building. A plaque unveiling ceremony was held on 7 February 2018 with Dr. LEE Yuk Lun, JP, the Chairman, as the officiating guest. He took part, along with other Board Members and guests, in an array of traditional rites including offering of incense and eye-dotting for the lion dance performance, followed by the plaque unveiling.



▲ 主席李銒麟博士太平紳士與董事局成員及嘉賓於祠內奉香。Dr. LEE Yuk Lun, JP, the Chairman, and Board Members offered incenses inside Kwong Fook Tsz.



▲ 主席李銒麟博士太平紳士（左一）、乙未年主席何超羣BBS（左二）、文穎怡副主席（左三）、主要捐款人李冠亮博士（左四）、譚鎮國副主席（左五）及馬清揚副主席（左六）為廣福祠重修募捐碑記進行揭牌儀式。Dr. LEE Yuk Lun, JP (left 1), the Chairman, Ms. Mandy HO, BBS (left 2), Chairman 2015/2016, Ms. Ginny MAN (left 3), the Vice-Chairman, Dr. LEE Koon Leong (left 4), the donor, Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left 5), the Vice-Chairman and Mr. MA Ching Yeung, Philip (left 6), the Vice-Chairman, officiated at the Plaque Unveiling Ceremony of Kwong Fook Tsz.

## 油麻地城隍廟重修開幕及揭牌典禮



油麻地城隍廟於2015年8月發生火警後暫時關閉。為進行修復，東華三院為廟宇進行大型重修工程，歷近兩年時間，令廟堂煥然一新，並擇吉於2月12日舉行重修開幕及揭牌典禮。典禮邀得主席李銒麟博士太平紳士及華人廟宇委員會文化及宣傳小組主席葉長清道長擔任主禮嘉賓，帶領各位董事局成員完成城隍尊神分靈出巡儀式，並為重修募捐碑記進行揭牌。是次活動吸引一眾善信及旅客到場觀賞，藉此傳揚傳統廟宇文化。

### Plaque Unveiling Ceremony of the Restored Shing Wong Temple in Yau Ma Tei

The Shing Wong Temple in Yau Ma Tei was temporarily closed due to a fire in August 2015. After 2 years of restoration efforts by TWGHs, the temple was reopened and a plaque unveiling ceremony was held on 12 February 2018. Dr. LEE Yuk Lun, JP, the Chairman, and Mr. IP Cheung Ching, the Chairman of Culture and Promotion Working Group of Chinese Temples Committee, were invited to officiate at the Ceremony, and led other Board Members to join the sacred procession of Shing Wong, guardian god of the city, held after the Ceremony. The event attracted large crowds of local residents and tourists and promoted Hong Kong's traditional temple culture.

- ▶ 主席李銒麟博士太平紳士（右三）誠請城隍尊神分靈出巡，並與華人廟宇委員會文化及宣傳小組主席葉長清道長（左一）一同帶領各位董事局成員扶鑾，庇沐社區。Dr. LEE Yuk Lun, JP (right 3), the Chairman, and Mr. IP Cheung Ching (left 1), Chairman of Culture and Promotion Working Group of Chinese Temples Committee, led Board Members in a parade honouring the deity Shing Wong, guardian god of the city.

## 「東華檔案與早期海外華人」系列講座及巡迴展覽

為加深公眾對早期海外華人歷史以及東華三院在文物保育方面的認識，東華三院檔案及歷史文化辦公室與香港公共圖書館首次攜手合辦「東華檔案與早期海外華人」系列講座及巡迴展覽活動，由2月至4月舉辦6場講座，並在2月至7月期間於各區圖書館舉行相關的巡迴展覽。

首兩場講座已於2月舉行，第一場由五邑大學建築系副教授譚金花教授以「早期海外華工及僑鄉歷史文化」為題，分享過去在廣東僑鄉歷史文化課題上的研究成果外，亦分析廣東僑鄉社會的形成、發展以及與香港的關係，包括東華三院在僑鄉原籍安葬服務上的重要角色。史秀英檔案及歷史文化總主任主講的第二場講座則以「東華義莊文獻的保育及挑戰」為題，講述東華三院在義莊文獻的保存、修復、研究，以至與大眾分享等方面所作的努力，冀望能為香港的歷史留下珍貴的資料。兩場講座吸引逾300人參與，座無虛席。

### “Tung Wah Archives and Early Overseas Chinese” Subject Talks and Roving Exhibitions

In order to deepen public understanding of the history of early overseas Chinese as well as TWGHs cultural heritage, the TWGHs Records and Heritage Office joined hands with Hong Kong Public Libraries to organise “Tung Wah Archives and Early Overseas Chinese” Subject Talks and Roving Exhibitions, featuring 6 thematic talks between February and April 2018 while the Roving Exhibitions will tour public libraries from February to July 2018.

The first and second talks, “Early Chinese Labourers & History and Culture of Overseas Chinese's Home Towns”, presented by Prof. Selia TAN, Associate Professor, Department of Architecture, Wuyi University and “Preservation and Challenges: Tung Wah Coffin Home Archives” presented by Ms. Stella SEE, Head of the Records and Heritage Office, were held in February. Prof. TAN's talk focused on her research findings on the lives of early Chinese labourers and the unique “hometown” culture in Guangdong. Ms. SEE's talk introduced the Tung Wah Coffin Home Archives and TWGHs' role in the conservation and research of the Chinese philanthropic legacy. Both talks attracted a full house of over 300 participants.

- ▶ 2月3日在香港中央圖書館演講廳舉辦的「早期海外華工及僑鄉歷史文化」專題講座。The Subject Talk on “Early Chinese Labourers & History and Culture of Overseas Chinese's Home Towns” was held at Hong Kong Central Library on 3 February.



▲ 2月10日在沙田公共圖書館舉辦的「東華義莊文獻的保育及挑戰」專題講座。The Subject Talk on “Preservation and Challenges: Tung Wah Coffin Home Archives” was held at Sha Tin Public Library on 10 February.

- ▶ 五邑大學建築系副教授譚金花教授在講座中細說早期海外華工的生活面貌及廣東地方獨有的僑鄉文化。Prof. Selia TAN, Associate Professor, Department of Architecture, Wuyi University, elaborated on the lives of early Chinese immigrants and the unique culture of their hometowns in Guangdong.